

Ion Popescu-Sireteanu, *Termeni păstorești pentru vase, unelte și instrumente, boli și leacuri*, Iași, Editura Printis, 2015, 296 p. (Radu Pașalega)



Le présent ouvrage est la seconde partie (le livre second) du deuxième tome d'une imposante monographie portant le titre général *Termeni păstorești în limba română* dont le troisième tome est actuellement en cours d'élaboration. Le présent livre est composé de trois parties: *Vases employés pour/à travailler sur le lait et en conserver les produits* (pp. 7-67), *Outils et instruments employés en pratique pastorale* (pp. 68-167) et *Noms de maladies, parasites et remèdes* (pp. 168-225) suivies par un *Index des mots* (pp. 226-259) et par une très riche *Bibliographie*. L'auteur fait ici un scrupuleux travail de compilation: «On les présente par ordre (approximativement) alphabétique ». (p. 7) Mais il y ajoute bien du sien, ce qui accroît grandement et innovativement la valeur de cet ouvrage. Son idée maîtresse est celle d'innover

méthodologiquement en faisant usage d'un matériel documentaire pré-existant. Pour mieux éclairer l'intention innovatrice de M. le Professeur, d'abord quelques mots sur le *signifié* que représentent les termes analysés. Pour le premier volet de l'ouvrage, celui des *vases*, un lecteur mal avisé pourrait le croire bien inutile, vu que, de nos jours, il y a belle lurette depuis que le lait est travaillé dans des circonstances hautement techniques d'industrie. Mais c'est toujours de nos jours que l'agriculture et les aliments «bio» retrouvent une jeunesse bien méritée, donc la démarche scientifique de M. le Professeur est pleinement justifiée de manière pragmatique. La même chose va pour le second volet, celui des *outils*, fussent ceux-ci artisanaux à souhait. Quant aux *maladies*, celles-ci sont bel et bien éternelles!... D'abord, ce tome est organisé avec une formidable *ergonomie*, parce que dans ce texte *il n'y a rien d'inutile!* L'auteur fournit dans cet ouvrage de minimes explications *auctoriales*, en cas d'absolue nécessité; or, pour atteindre à ce niveau d'efficacité, il faut toute une vie d'expérience!... Ensuite, derrière ce petit volume apparemment anodin se «cache» un immense travail, à la fois de Sisyphe et de...Gobelin, si nous pouvons le dire, puisqu'il ne s'agit pas seulement de rassembler de façon quasi-exhaustive le matériel documentaire roumain concernant chacun des mots analysés mais, et c'est bien cela qui est le plus difficile à faire, aussi de judicieusement et exactement *choisir* dans ce matériel ni plus ni moins que ce qui va pour le mieux à chacun des termes étudiés!... M. le Professeur choisit d'accomplir ici un tour de force, à savoir celui de rédiger un ouvrage à caractère hautement scientifique en ne faisant qu'un usage *minimal* du jargon de la profession de linguiste!... M. le Professeur se fait presque un point d'orgueil à faire passer sa maîtrise presque inaperçue. Pour chacun des termes, l'auteur rassemble le maximum de renseignements dans un minimum d'espace. C'est pourquoi cet ouvrage est parfaitement validé aux yeux des confrères. Par ailleurs, M. le Professeur fait d'une

pierre deux coups: en réduisant autant que possible l'usage du jargon il fait place, dans les explications des termes, au *roumain littéraire mais d'usage commun*, qui est le style de la majorité des sources documentaires choisies. De par ce fait, il rend l'ouvrage très accessible au commun des lecteurs!... Les explications ont des dimensions inégales et variables; l'auteur y établit un délicat équilibre entre description et détails narratifs, avec même du... zolisme animalier dans la description telles quelles des maladies des animaux. Le lecteur profane y trouve des juxtapositions et autres procédés associatifs sciemment inattendus et, de par cela même, aguichants. Ne fût-ce que pour un moment, l'auteur ressuscite l'immémoriale vie pastorale à coups de pixels, si nous pouvons le dire, et il fait cela pour un lecteur qui, dans sa vie de tous les jours, se retrouve presque envahi par la haute technologie!... Nous croyons que, pour l'auteur, c'est là une forte astucieuse modalité d'exprimer aussi bien son attitude personnelle... Les moyens bons pour accomplir cette prouesse ne pouvaient être, évidemment, que *multidisciplinaires*: la diversité des sources employées va du plus sérieux parmi les manuels de médecine vétérinaire aux vers du folklore et à Camil Petrescu, entre maints autres grands auteurs. M. le Professeur fait absolument tout ce qu'il faut, dans le contexte offert par sa spécialité, pour captiver son lecteur; beaucoup d'écrivains siégeant dans les belles-lettres, imbus de la lumière respective de leurs propres nimbes, auraient bien des choses à apprendre de ce sage scientifique. Nous ne pouvons donc que recommander la lecture de ce bien particulier et attrayant ouvrage, ainsi que celle des autres tomes de ladite monographie.